

Опис навчальної дисципліни вільного вибору

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 2 « Кінопереклад (англійською мовою) »
Рівень ВО	перший (бакалаврський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія / Мова і література (англійська). Переклад/ Мова і література (німецька). Переклад 014 Середня освіта. Мова і література (німецька) / Середня освіта. Німецька мова
Форма навчання	Денна, заочна
Курс, семестр, протяжність	2 (3 семестр), 5 кредитів ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	150 год, з них: денна форма: лекц. – 34 год, практ. – 20 год., заочна форма: лекц. – 8 год., практ. – 6 год.
Мова викладання	англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	англійської філології
Автор дисципліни	асистент кафедри англійської філології Перванчук Тетяна Богданівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою не нижче B1
Що буде вивчатися	Вивчаючи курс Кіноперекладу ви дізнаєтесь про лінгвістичні особливості телевізійних серіалів, перекладацькі трансформації при перекладі телевізійних серіалів та навчитесь порівнювати субтитри та дубляж. Ви зможете проаналізувати типові проблеми, що виникають у перекладачів англійськомовних фільмів українською мовою, та виявити можливі причини виникнення труднощів при перекладі закордонних фільмів.
Чому це цікаво/треба вивчати	Зі стрімким розвитком кіноіндустрії останнім часом дослідження у сфері кіноперекладу, зокрема дублювання і субтитрування, набувають усе більшої актуальності. Кінопереклад є відносно молодого сферою дослідження як у науковій, так і практичній царині порівняно з літературним або технічним перекладом, але попри це він вже став центром наукового інтересу багатьох учених. Зростання важливості

	вивчення та теоретичного обґрунтування основ кіноперекладу зумовлена такими характеристиками сучасного суспільства як світова глобалізація та розширення міжкультурного спілкування, з одного боку, розвиток інформаційних технологій, телебачення – з іншого.
Чому можна навчитися (результати навчання)	У результаті вивчення курсу ви опануєте актуальний і важливий у контексті стрімкого розвитку інформаційних та мультимедійних технологій матеріал, а саме: - зрозумієте різницю між зовнішніми та вшитими субтитрами в контексті субтитрування; - дізнаєтесь про технологію дублювання у перекладі (скрипти, сесія Pro Tools, ліпсинк); - познайомитесь із специфікою закадрового перекладу (voice over).
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Знання прийомів та способів перекладу дозволить застосовувати основні види перекладацьких трансформацій у практичній діяльності; стилістично правильно оформлювати письмовий та усний переклад, чітко і повно передавати зміст оригінального тексту; обґрунтовувати вибір конкретної перекладацької стратегії та лексичного матеріалу. Набуті знання та компетентності допоможуть здійснювати якісний усний та письмовий переклад, обмінюватися інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром фільмів та серіалів. Теоретичні та практичні знання знайдуть своє застосування в удосконаленні навичок перекладу, адаптації перекладу до особливостей аудиторії та поставлених завдань.
Інформаційне забезпечення	Силабус дисципліни, навчально-методичні матеріали (включно з відео, серіалами та фільмами)
Здійснити вибір	«ПС-Журнал успішності-Web»